

### ABONAÇÕES EM PORTUGUÊS E INGLÊS PARA ALGUMAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS (UFZ)

**Gabrielly Gomes Leite (gabriellygleite@gmail.com)**

**Rosana Budny (ro.budny@uol.com.br)**

O presente trabalho está inserido na área de Metalexigrafia e Fraseologia e incluso no projeto de pesquisa do grupo de pesquisa TRALEX-ENSINO –Tradução, Léxico e Ensino de Línguas Estrangeiras, sob coordenação da Prof. Dra. Rosana Budny. Em nossos estudos objetivamos investigar as Unidades Fraseológicas com Zoônimos (UFz), em dicionários bilíngues escolares. As UFz são expressões populares que carregam nome de animais em suas composições, como por exemplo, ser uma anta, ser cachorro sem dono. Tomamos por base a Metalexigrafia que investiga a elaboração de dicionários e a Fraseologia que tem como objeto de estudo as UFz. De acordo com ORTIZ ÁLVAREZ, as unidades que compõem a fraseologia expressam imagens do mundo real, experiências cotidianas que denotam a sabedoria de um povo, tornando-se um importantíssimo veículo de identidade e de cultura. Seguindo as UFz de A à Z, presentes no corpus de estudos de Budny (2015), utilizamos a ferramenta Google para buscar abonações em português para elas, ou seja, exemplos, contextos de uso para contribuir com o banco de dados que está sendo elaborado. Justificamos a necessidade desse estudo para encontrar exemplos que possibilitem melhor entendimento dos significados das UFz para estrangeiros que aprendem nossa língua e que nem sempre conseguem entender os significados das expressões se não forem devidamente exemplificadas e também para usuários que precisam verter do português para o inglês essas expressões, que têm significados peculiares. Quando as UFz estão presentes nos dicionários, geralmente são traduzidas por expressões mais formais que não satisfazem o teor coloquial e informal das UFz e por esse motivo dar exemplos ou abonações faz com que a UF seja melhor compreendida. Esperamos que as abonações sejam mais frequentes nos dicionários que estão por vir, atendendo o maior número de UFz, com o intuito de facilitar o trabalho dos usuários, sejam eles estrangeiros aprendizes ou falantes nativos da língua portuguesa. Diante disso esperamos contribuir para a melhoria da organização de dicionários na contextualização das UFz.

**Palavras-chave:** Lexicografia/Fraseologia, Unidades Fraseológicas com Zoônimos, Abonações.